

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ETAPAS Y TÉCNICAS QUE MEJORAN EL
DESENVOLVIMIENTO
DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS**

JULIA ANDREA LÓPEZ RODENAS

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, OCTUBRE 2021

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ETAPAS Y TÉCNICAS QUE MEJORAN EL
DESENVOLVIMIENTO
DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS**

Presentado por
JULIA ANDREA LÓPEZ RODENAS

Al conferírsele el Título de
**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Carla Archila

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2021

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector en funciones:

M.Sc. Pablo Ernesto Oliva Soto

Consejo Directivo Interino

Directora:	Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
Secretaria Académica:	Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
Representante del Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala:	Doctor Mario David Cerón Donis
Secretario General del Consejo Superior Universitario:	Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil
Representante Docente Facultad De Ciencias Médicas:	Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar
Representante Estudiantil Facultad De Ingeniería:	Señor Roberto Antonio Barraza González
Representante Estudiantil Facultad De Agronomía:	Señor Edgar Eduardo Parada Villalta



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCL No. 009-2021

Guatemala, 15 de octubre de 2021

TESIS TITULADA:

ETAPAS Y TÉCNICAS QUE
MEJORAN EL
DESENVOLVIMIENTO DEL
INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Julia Andrea López Rodenas

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Carla María Archila León
(asesora)

Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Lcda. Magdalena Martínez de
Chávez

Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zolla Elisa Dardón Contreras
Encargada de la Unidad de tesis


Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRÍMASE


Lcda. Luz María Ramos Estrada
DIRECTORA



LMRE/CNCH

AGRADECIMIENTOS

- A Dios
Por darme la vida, sabiduría, y la oportunidad de poder realizar mis estudios universitarios.
- A mi madre Julia Rodenas
Por siempre desear y anhelar lo mejor para mi vida, gracias por apoyarme en cada paso que di durante esta etapa y por siempre estar a mi lado ayudándome en todo lo que alguna vez no supe. Gracias por ser mi mayor ejemplo y por siempre confiar en mí.
- A mi padre Jorge López
Por sus consejos y amor, la dedicación y la paciencia con la que cada día se preocupaba por mi avance y por madrugar conmigo cada día durante estos años. Gracias por ser mi asesor financiero, gracias a vos he tenido éxito.
- A mi hermana Laura
Por enseñarme que debo terminar lo que empiezo, aunque el proceso sea largo y difícil. Gracias por ayudarme con la computadora y por apoyarme cuando te necesitaba.
- A mi tía Alma
Gracias por ser como una segunda mamá y siempre animarme a seguir adelante y sobre todo gracias por ser la mejor compañera de distracciones.
- A mi familia en general
Por siempre estar al pendiente de mi proceso, por animarme, por apoyarme siempre.
- A mi novio
Por estar apoyándome y animándome para no rendirme. Por ir junto a mí en este proceso y por tanto amor.
- A mis amigos y colegas Mónica, Luisa, Pablo, Wilson y Han Shu
Por ser los mejores compañeros universitarios, por apoyarme y animarme para terminar este proceso pero especialmente por hacer que mi

	paso por esta universidad fuera de las mejores experiencias en toda mi vida.
A mis amigas Beyra, Melany, Gloria, Rayssa, Manuela, Jessica y Marilelia	Por tantos años de apoyo mutuo y por siempre estar al pendiente de cómo iba este proceso de tesis.
A la Universidad de San Carlos de Guatemala	Por ser la sede de todo el conocimiento adquirido en estos años.
A la Escuela de Ciencias Lingüísticas	Por permitirme concluir una etapa más de mi vida.
A mis catedráticos	Por su paciencia durante toda la carrera. Por los consejos brindados en este tiempo.
A mi asesora de tesis, Lcda. Carla María Archila	Por confiar en mí y por todo su apoyo para realizar esta investigación. Por madrugar conmigo muchas veces y por ser una gran consejera.

DEDICATORIA

A mi madre

Por ser la base fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo. Por haberme dado la vida y estar en cada momento junto a mí. Todo triunfo es para vos. Te amo

A mi padre

Por su apoyo incondicional y por ser la mente maestra de muchas decisiones.

A mi ahijada

Por ser mi motivación para crecer cada vez más, porque quiero que tenga un gran ejemplo que seguir.

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT.....	III
INTRODUCCIÓN	IV
OBJETIVOS	VI
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	VII
JUSTIFICACIÓN	IX
METODOLOGÍA	X

CAPÍTULO I

1. Interpretación de conferencias

1.1 Definición de interpretación.....	11
1.2 Tipos de interpretación utilizados actualmente	11
1.2.1 Interpretación consecutiva.....	11
1.2.2 Bilateral.....	12
1.2.3 <i>Relay</i>	12
1.3 Interpretación simultánea.....	13
1.3.1 Susurro.....	13
1.3.2 Conferencias	14
1.4 Etapas en la interpretación de conferencias	14
1.4.1 Previo a la interpretación	14
1.4.2 Durante la interpretación	15
1.4.3 Después de la interpretación	15
1.5 Equipo para la interpretación de conferencias	15

CAPÍTULO II

2. Perfil del Intérprete de Conferencias

2.1 Definición de intérprete	20
2.2 Definición de traductor	20
2.3 Diferencias y similitudes entre un intérprete y un traductor.....	21
2.3.1 Perfiles de intérprete de conferencias elaborados por distintas empresas	22

CAPÍTULO III

3. Técnicas para la Interpretación de Conferencias

3.1	Definición de técnica	27
3.1.1	Técnica de dibujo	27
3.1.2	Técnica de relajación.....	28
3.1.3	Técnica de estudio	28
3.1.4	Técnica vocal.....	29
3.1.5	Técnica de investigación	29

CAPÍTULO IV

4. Resultados de la encuesta a estudiantes

4.1	Resultados de la encuesta a estudiantes.....	31
-----	--	----

CAPÍTULO V

5. Modelo de Etapas y Técnicas para un Intérprete de Conferencias

5.1	Previo a la interpretación	41
5.1.1	Leer acerca del tema y/o conferencista	41
5.1.2	Preparar glosarios	42
5.1.3	<i>Shadowing</i>	42
5.2	Durante la interpretación.....	43
5.2.1	Verificar el equipo.....	43
5.2.2	Interpretar	44
5.2.3	Toma de notas.....	44
5.2.4	Concentración	44
5.3	Después de la interpretación.....	45
5.3.1	Contacto con el cliente y/o conferencista	45
5.3.2	Revisar notas.....	45
CONCLUSIONES		47
RECOMENDACIONES		49
REFERENCIAS.....		51
BIBLIOGRAFÍA		54
APÉNDICE I.....		55

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1: Conocimiento de modalidades de interpretación	32
Gráfica 2: Conocimiento de las etapas de la interpretación	33
Gráfica 3: Etapas de interpretación	34
Gráfica 4: Etapas utilizadas en el proceso de interpretación	35
Gráfica 5: Conocimiento de una técnica	36
Gráfica 6: Conocimiento de tipo de técnicas	37
Gráfica 7: Uso de técnicas para la interpretación de conferencias	38
Gráfica 8: Técnicas utilizadas para la interpretación de conferencias.....	39

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Diferencias y similitudes entre un intérprete y un traductor	21
--	----

RESUMEN

El intérprete es un profesional que cuenta con capacidades inigualables. Este puede realizar la interpretación de distintas modalidades como, por ejemplo, de forma consecutiva o simultánea, entre otros, dependiendo lo que el evento requiera. El intérprete se desenvuelve gracias a muchas habilidades que aprende durante el proceso de preparación y trabajo profesional.

Actualmente, una de las profesiones más desafiantes es la de un intérprete de conferencias, quien debe desarrollar la interpretación simultáneamente en diferentes eventos, de la mano de un proceso y equipo necesario.

Para que el profesional pueda brindar un servicio de calidad sigue un proceso conformado por etapas, previo a la interpretación, durante la interpretación y después de la interpretación. Para que estas etapas se cumplan el intérprete de conferencias debe poseer un perfil donde desarrolle las siguientes características, tener extenso vocabulario en ambos idiomas, tener una gran cultura, hacer frente al estrés, cuidar la imagen y voz, alto nivel de concentración, habilidades analíticas y de investigación, todas estas características son solicitadas por empresas profesionales que se dedican a la interpretación de conferencias. Junto con estas características están las técnicas que aplica cada intérprete al momento de desenvolverse en cualquier tipo de conferencia. Algunas de ellas son, técnica de dibujo, de relajación, de estudio, vocal, entre otros.

Para conocer qué etapas y técnicas aplica el estudiante de quinto año de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad de San Carlos de Guatemala al momento de realizar una interpretación de conferencias, se realizó una encuesta relacionada con las etapas y técnicas que se deben aplicar al momento de una interpretación de este tipo.

Gracias a los resultados obtenidos se elaboró un Modelo de Etapas y Técnicas el cual cuenta con un proceso más detallado para aplicar al momento de dar el servicio como intérprete de conferencias.

El modelo elaborado puede ser de guía tanto para los estudiantes como los profesionales, así también puede adaptarse según el estilo de cada intérprete de conferencias.

Este posee tres etapas distintas, y cada una de ellas con las respectivas técnicas a utilizarse según sea el momento. El Modelo de Etapas y Técnicas es una herramienta accesible para muchos profesionales y futuros intérpretes de conferencias para que así puedan desenvolverse exitosamente brindando un servicio de calidad a sus clientes.

Palabras clave: interpretación, conferencias, profesional, etapas, técnicas, estudiantes, modelo, guía.

ABSTRACT

The interpreter is a professional with incomparable capabilities. The interpretation can be done in different modalities, such as consecutively or simultaneously, and others, depending on what the event requires. The interpreter is developed thanks to many skills he learns during the process of preparation and professional work. Nowadays, the conference interpreter is one of the most challenging professions, who must develop the interpretation simultaneously at different events, hand in hand with a necessary process and equipment. The professional follows a process made up of stages, prior to interpretation, during interpretation and after interpretation to provide a quality service. For these stages to be met, the conference interpreter must have a profile where the following characteristics are developed, have extensive vocabulary in both languages, have a great culture, cope with stress, take care of the image and voice, high level of concentration, analytical and investigation skills; all these characteristics are requested by professional companies engaged in the conference interpretation. Along with these characteristics are the techniques that each interpreter applies when performing at any type of conference. Some of them are, drawing technique, relaxation, study, vocal, and others. To find out what stages and techniques the fifth-year student of Licenciatura [Guatemalan university degree] in Linguistics specialized in Translation and Interpretation from Universidad de San Carlos de Guatemala applies, when performing a conference interpretation, a survey was made associated to stages and techniques to be applied at the time of such an interpretation. Thanks to the results obtained, a Model of Stages and Techniques was developed which has a more detailed process to apply when providing the service as a conference interpreter. The elaborate model can be a guide for both students and professionals, so it can also be adapted according to the style of each conference interpreter. It has three different stages, each with the respective techniques to be used as the time may be. The Model of Stages and Techniques is an accessible tool for many professionals and future conference interpreters so that they can successfully develop by providing quality service to their clients.

Key words: interpretation, conferences, professional, stages, techniques, students, model, guide.

INTRODUCCIÓN

Actualmente, a nivel mundial se conoce la profesión del intérprete, ya que ayuda al desarrollo eficaz de acuerdos, reuniones y otros eventos. El intérprete realiza su labor con la voz y la mente en tan solo unos segundos. A diferencia del traductor quien es posible que cuente con horas, días e incluso semanas para poder finalizar su trabajo. Concentración, fluidez en los dos idiomas, memoria y rapidez de pensamiento son solo algunas de las habilidades que el intérprete debe poseer para desenvolverse dentro de la profesión.

En el capítulo II, la interpretación se puede dar en diferentes modalidades: consecutiva y la simultánea. La primera se realiza con pausas durante el discurso para que el intérprete pueda trasladar el mensaje al idioma meta, la segunda se realiza de manera continua con el orador; logrando así que la audiencia escuche el mensaje de forma instantánea.

En el capítulo III, la interpretación simultánea es utilizada en muchas ocasiones, pero específicamente en conferencias, estas pueden ser conferencias técnicas, científicas, de motivación, entre otras.

En el capítulo IV, el intérprete de conferencias requiere de técnicas para cumplir de forma exacta el proceso de interpretación. Estas pueden ser desde técnicas de dibujo hasta técnicas de relajación, las cuales son herramientas indispensables para el intérprete de conferencias.

En el capítulo V, para orientar al estudiante de la carrera de interpretación se elaboró un modelo de etapas y técnicas que se deben aplicar en el proceso de la interpretación de conferencias. Este ayudará a que el estudiante, quien es próximo a integrarse profesionalmente, se desenvuelva de mejor manera durante los eventos. Ya que hoy en día la interpretación de conferencias es un amplio espacio de empleo, siempre y cuando se alcancen las competencias de rapidez y exactitud hacia la audiencia.

El estudiante puede acudir al modelo de etapas y técnicas que mejoran el desenvolvimiento de la profesión del intérprete de conferencias. Esto para que aclare sus dudas, complemente su ejercicio profesional y así logre su objetivo principal, trasladar el mensaje del lenguaje original al lenguaje meta con exactitud y de forma inmediata. Así como también brindar la misma seguridad que el orador.

OBJETIVOS

Objetivo General

Establecer un modelo de las diferentes etapas y técnicas que mejoran el desenvolvimiento de la profesión del intérprete de conferencias.

Objetivos Específicos

- Describir la interpretación y sus diferentes modalidades.
- Presentar los diferentes aspectos necesarios para un perfil del intérprete
- Definir qué es una técnica y sus diferentes tipos dentro de la interpretación de conferencias.
- Conocer los resultados de la encuesta realizada a estudiantes.
- Proponer un modelo de etapas y técnicas que mejoran el desenvolvimiento de la profesión del intérprete de conferencias.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Un intérprete de conferencias es un profesional capaz de desenvolverse en diferentes situaciones, gracias a técnicas y etapas que este desarrolla durante el proceso de interpretación. Muchos de estos intérpretes no tienen una preparación universitaria para su profesión, por lo tanto, surgen problemas al momento de desenvolverse ya que, carecen de técnicas y de conocimiento de las etapas que el proceso de interpretación conlleva. Por ello, es de total importancia comprender y aplicar el proceso correcto de la interpretación de conferencias. Esto puede ser mediante capacitaciones y talleres. Actualmente, el estudiante recibe la guía para aprender las técnicas y etapas de la interpretación de conferencias durante su formación. Pero, a pesar de la guía académica, este no la pone en práctica en su totalidad al momento de estar frente a una interpretación de conferencias.

La siguiente investigación surgió de los resultados de una encuesta realizada a los estudiantes de quinto año de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Este grupo de estudiantes respondió una serie de preguntas que muestran el poco conocimiento de algunas de las etapas del proceso de interpretación, y el uso de diferentes técnicas.

Que algunos estudiantes tengan poco conocimiento acerca de esto, indica que pueden existir complicaciones durante un evento de interpretación. Las etapas que se dan previo durante y después de la interpretación son indispensables para cualquier tipo de conferencia, además del uso de técnicas de dibujo, técnicas vocales, técnicas de estudio, técnicas de investigación y técnicas de relajación, las cuales ayudan al intérprete a desenvolverse durante la conferencia.

Estos problemas pueden surgir por la falta de interés de parte del estudiante. Por lo tanto, el estudiante quien es un futuro profesional del área debe interesarse en conocer y ampliar el concepto del proceso de interpretación de conferencias. Es por ello que se propone el modelo de etapas y técnicas que mejoran el desenvolvimiento de la profesión del intérprete de conferencias, el cual brinda una orientación detallada de un proceso correcto para cualquier tipo de conferencia. Este modelo servirá como apoyo para la formación académica de los estudiantes, para que así puedan desenvolverse

exitosamente en cualquier tipo de conferencia. La formación universitaria de la mano de este modelo, ayudará a formar profesionales del área, quienes se distinguirán por cumplir con exactitud el verdadero proceso de interpretación de conferencias.

Por lo tanto, la pregunta de investigación que se plantea es ¿cuáles son las etapas y técnicas que mejoran el desenvolvimiento de la profesión del intérprete de conferencias?

Delimitación geográfica

Esta investigación se llevó a cabo en el Campus Central Zona 12 de la Universidad de San Carlos de Guatemala en la Ciudad de Guatemala, Guatemala.

Delimitación temporal

Esta investigación se llevó a cabo a partir del 17 de febrero de 2020 al 13 de marzo de 2021.

JUSTIFICACIÓN

La profesión del intérprete de conferencias es un trabajo complejo por las habilidades y características que ésta necesita, ya que el profesional requiere de memoria, rapidez de pensamiento, concentración, entre otros.

Es indispensable conocer las tres diferentes etapas del proceso de interpretación, junto con la diversidad de técnicas que un estudiante debe aprender a poner en práctica para desenvolverse en la labor de intérprete de conferencias. Cumplir la etapa previa a la interpretación, durante la interpretación y después de esta, sirve para complementar el perfil de un intérprete de conferencias. El uso de técnicas también ayudará a desarrollar las habilidades que requiere este tipo de interpretación. Estas pueden ser técnicas de dibujo, de relajación, de estudio, etcétera. Cada intérprete de conferencias las puede aplicar según su estilo o preferencia y de acuerdo a las necesidades que se le presenten.

El modelo de etapas y técnicas para un intérprete de conferencias guía al estudiante y futuro profesional, para que cumpla el proceso correcto de la interpretación de conferencias. Indica también el momento adecuado para utilizar las diferentes técnicas dentro de este proceso, ya que los estudiantes mostraron en sus respuestas de la encuesta realizada, que no aplican las técnicas ni el proceso completo en la interpretación de conferencias.

Los estudiantes al conocer y aplicar el modelo elaborado se desenvolverán más eficazmente, fortalecerán su profesionalismo y pueden así brindar un servicio de calidad a sus clientes.

Teniendo como base el modelo de etapas y técnicas para un intérprete de conferencias, el estudiante logrará conocer y ampliar su formación tanto para sus cursos de interpretación, así como también para la nueva vida laboral que emprenderá luego de finalizar su carrera universitaria. Este modelo está elaborado con base a experiencias de profesionales tanto nacionales como internacionales, por lo tanto el estudiante tiene la libertad de acudir a él en cualquier momento que lo necesite.

METODOLOGÍA

El intérprete de conferencias necesita seguir el proceso adecuado de etapas y técnicas al momento de desenvolverse en un evento. Por ello se realizó una investigación con un enfoque mixto. Ya que, fue necesaria una recolección de datos que ayudó a aclarar diferentes aspectos como el uso de técnicas de dibujo, de estudio, de investigación, entre otros. Estos fueron la base para poder crear el Modelo de Etapas y Técnicas para un Intérprete de Conferencias con el que cuenta esta investigación.

El enfoque cuantitativo ayudó a la medición numérica de los datos, los cuales fueron obtenidos por medio de una encuesta con 8 preguntas de opción múltiple. Las respuestas de esta fueron de ayuda para realizar un análisis comparativo por medio de gráficas estadísticas.

La muestra a quien se aplicó esta encuesta fue a un grupo de 26 estudiantes de quinto año de la carrera de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación. Este grupo fue seleccionado ya que son los siguientes en la línea para desenvolverse como intérpretes de conferencias, así también son quienes cuentan con la preparación adecuada para brindar este servicio.

La técnica de muestreo probabilístico que se utilizó para llevar a cabo el estudio fue del muestreo conglomerado. Este consiste en elegir de forma aleatoria ciertos conglomerados dentro de una región, para luego elegir unidades más pequeñas hasta llegar a una población que se puede medir. Cuando ya se tiene elegida a la población se puede proceder a aplicar el instrumento de medición, en este caso la encuesta; la cual se realizó presencialmente en el salón de clases de los estudiantes.

Basado en diferentes análisis, conceptos y secciones ya planteadas, se utilizó una metodología deductiva, ya que se toma como inicio un concepto general hasta llegar a algo específico, así como también; una metodología analítica porque pretende desglosar aspectos específicos haciendo, su debido análisis un poco más profundo y así llegar a conclusiones y encontrar la esencia del concepto, lo cual formó parte de los diferentes consejos y recomendaciones para los profesionales de la interpretación de conferencias. Para llegar a estas también se tomó en cuenta la metodología sintética, la cual ayudó a encontrar el análisis sintético para comprender de mejor manera cada aspecto que se estará estudiando en esta investigación.

CAPÍTULO I

1. Interpretación de conferencias

La interpretación es indispensable para la comunicación global. Existe una modalidad que ayuda al mundo a actualizarse, a brindar discursos de motivación, a conocer datos políticos, entre otros. Para aprender de esta modalidad, se deben conocer las generalidades de la interpretación y cada uno de los aspectos que pueden desarrollarse dentro de ésta. También detallar los tipos de interpretación que pueden utilizarse al momento de querer incluirla dentro de algún evento o situación.

1.1 Definición de interpretación

La interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. (Valdivia, 1995, p. 1)

Se puede afirmar entonces que la interpretación existe desde que el ser humano tuvo uso de palabra, ya que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles. Con el desarrollo de la comunicación internacional, en esta época, la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fiel de la información entre el orador y la audiencia, o en algunos casos entre grupos pequeños de personas.

1.2 Tipos de interpretación utilizados actualmente

Existen diferentes tipos en los que se puede desarrollar la interpretación, ya que es un campo amplio para que el profesional se pueda ir especializando, dependiendo de sus gustos o preferencias. Existe diversidad de técnicas y etapas en el proceso de interpretación.

1.2.1 Interpretación consecutiva

“En la interpretación consecutiva el intérprete escucha el mensaje de la lengua original, generalmente tomando apuntes y lo reproduce en lengua terminal,

inmediatamente después de la intervención del orador con todo el significado y en el mismo orden de conceptos”. (Valdivia, 1995, p. 2)

El intérprete dentro de este tipo de interpretación debe dar la impresión que es él quien está pronunciando el discurso. La duración de una interpretación consecutiva puede ser de unos segundos y de hasta 15 o 20 minutos. Este aspecto exige que el profesional tenga una práctica constante para desarrollar la interpretación de manera fiel y exacta. La interpretación consecutiva se utiliza más en reuniones reducidas de tipo confidencial y en actos públicos como banquetes o visitas oficiales.

También dentro del tipo de interpretación consecutiva hay varios tipos de práctica que el profesional utiliza dependiendo del tipo de evento al que se asistirá.

1.2.2 Bilateral

En este caso, el intérprete actúa como mediador entre dos personas o grupos de personas, traduciendo los discursos de ambas partes, por lo que tendrá que ir cambiando de lengua constantemente. (MILEG Translation Agency, 2013, Párr. 1)

Este es el tipo de interpretación más utilizado en reuniones de trabajo, entrevistas o negociaciones y se suele utilizar para situaciones con un número reducido de personas. También está la posibilidad de utilizar este tipo en el ámbito médico, como lo es el caso de Guatemala, ya que cuenta con una gran oportunidad laboral para la interpretación bilateral médica.

1.2.3 Relay

La interpretación *relay*, también llamada traducción por relé, es un método de traducción indirecta en donde se utiliza un idioma de relevo. Es decir, la traducción no es directa como su nombre lo indica, sino que se hace de forma indirecta usando dos o más intérpretes que hablan un idioma común. (Paul, 2018, Párr. 1)

En otras palabras, un intérprete traduce el mensaje original al otro idioma; luego los otros intérpretes usan esa versión traducida para interpretar hacia un tercer idioma. Básicamente es una traducción en cadena que requiere de más de un intérprete, y es común al momento de tener una audiencia que maneja un idioma un poco más complicado o poco común. Como por ejemplo el mandarín, latín, griego, entre otros.

Si bien la interpretación *relay* resulta conveniente en algunas ocasiones, también puede tener algunos riesgos relacionados con la precisión, naturalidad y ritmo de traducción, ya que el mensaje pasa por diferentes estaciones las cuales deben mantener el contexto y tono real del mensaje original.

1.3 Interpretación simultánea

“La interpretación simultánea consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador”. (Valvidia, 1995, p. 2)

En la interpretación simultánea, el intérprete se encuentra en cabina la mayoría de veces, desde donde puede ver al orador e incluso, en ocasiones, a su audiencia. Este recibe el mensaje del orador por los auriculares, lo reformula al mismo tiempo y lo transmite en la lengua meta por un micrófono. Existen diferentes tipos de equipo dentro de esta modalidad, ya que hay ocasiones especiales donde son necesarios algunos receptores y transmisores, esto puede depender del tipo de evento y de la cantidad de personas o incluso del presupuesto del cliente. En Guatemala actualmente hay varias empresas que se dedican al alquiler de este tipo de equipo, el cual es único dentro del país ya que no cualquier profesional tiene los medios para comprar su propio equipo debido al costo y la constante actualización del mismo.

La interpretación simultánea se da normalmente en las reuniones y en congresos internacionales o en toda reunión multilingüe que reúne un gran número de participantes. Es la modalidad de interpretación más utilizada actualmente en el ámbito de conferencias.

1.3.1 Susurro

Se trata de una interpretación simultánea llevada cabo en voz baja, vertida directamente en tiempo real al oído del receptor. Para poder llevarla a cabo adecuadamente, el intérprete debe situarse junto al receptor, ligeramente por detrás de éste, susurrándole al oído la interpretación del discurso original. (Pedrazuela, 2015, Párr. 5)

Este tipo de interpretación se puede dar normalmente en las conferencias o reuniones donde haya personas que hablan otras lenguas, y puesto que no son la mayoría, tienen un intérprete propio para que éste vaya traduciendo simultáneamente

toda la información. De esta forma no se interrumpe el discurso ni se repite posteriormente en otra lengua, sino que el intérprete le susurra la interpretación a su cliente o pequeño grupo de clientes.

1.3.2 Conferencias

“En este tipo de interpretación, el intérprete traduce el discurso desde una cabina según lo oye, de modo que el público pueda seguir el discurso simultáneamente mediante unos receptores”. (MONDO AGIT, 2018, Párr. 2)

Para este tipo de interpretación suelen ser necesarios dos intérpretes por idioma, que se turnan cada 20 o 30 minutos aproximadamente. Esto para que el profesional pueda descansar su mente o aclarar algunas dudas que se dieron durante su periodo de interpretación, también se recomienda que sean 2 para que así puedan apoyarse en complicaciones o detalles que se puedan dar durante el evento.

La interpretación de conferencias es típica en congresos, conferencias y, en general, acontecimientos a los que acude un público que no tiene una lengua común. Normalmente, es para grupos grandes, por eso mismo los intérpretes se encuentran dentro de una cabina o espacio especial que los ayuda con la concentración y aislamiento de sonido ambiental.

Actualmente, es la forma de interpretación más avanzada y complicada, la cual requiere de mucha práctica, preparación y concentración, ya que se cuenta con menos de 5 segundos para solucionar cualquier duda lingüística dentro del discurso del orador.

1.4 Etapas en la interpretación de conferencias

Un intérprete de conferencias necesita seguir un proceso para cumplir su deber profesional. Este proceso se divide en etapas, las cuales le indican al intérprete las diferentes acciones que se requieren para completar y brindar un servicio eficaz y de calidad a la audiencia y el cliente.

1.4.1 Previo a la interpretación

Durante esta etapa se realiza la preparación para el evento o situación a la que se tenga que presentar el intérprete. Durante el proceso de preparación, el intérprete, no importando qué tipo de interpretación vaya a realizar, debe conocer al orador o persona a quien vaya a interpretar. Esto servirá de herramienta para conocer el acento o palabras claves que el orador esté utilizando durante el evento. También es necesario que el

profesional prepare sus glosarios o base de datos y equipo para el día que le toque interpretar. Sumado a todo eso, se necesita que también realice algunos ejercicios para preparar la voz,

1.4.2 Durante la interpretación

En esta etapa de interpretación el profesional debe presentarse al evento o situación a la que vaya a desarrollar la interpretación. Debe realizar pruebas del equipo, si se utiliza, también organizar su espacio de trabajo. En este momento ya se desarrolla en sí la interpretación y es cuando el profesional desarrolla sus habilidades.

1.4.3 Después de la interpretación

Al finalizar la interpretación como tal también se lleva a cabo un proceso de cierre del evento. Esto es recoger todo lo que se instaló, así también si es posible, tener contacto con el cliente u orador para transmitir confianza. Ya luego de haber finalizado por completo esa parte, se deben revisar anotaciones para reconocer errores o términos nuevos que puedan ayudar a futuras interpretaciones.

1.5 Equipo para la interpretación de conferencias

Durante una interpretación de conferencias, los intérpretes, que se encuentran situados en una cabina insonorizada (dentro o fuera de la sala de conferencias) escuchan el discurso y lo repiten traducido al idioma meta, de tal forma que el mensaje se transmite de forma prácticamente simultánea a los asistentes. Los oyentes disponen de un receptor que les permite escuchar de forma instantánea el discurso en su idioma. (Interlinco, 2020, Párr. 1)

Para este tipo de interpretación en específico se necesita cierto equipo especializado, esto para que la interpretación sea exitosa en todos sus aspectos.

- a. Cabina:** existen dos tipos de cabinas de interpretación que se pueden utilizar en una conferencia: cabinas de mesa y cabinas completas. Las cabinas de mesa como su nombre lo indica, se instalan sobre una mesa, la cual debe ser razonablemente resistente. El intérprete se sienta frente a ella con su torso y equipo de interpretación dentro de la cabina. “Sin embargo, hay que considerar

que estos modelos no están completamente cerrados, sino que están abiertos en la parte de atrás. Esto implica que, aunque la mayoría del sonido se bloquea, no tiene aislación acústica completa necesaria.” (Interpreta Chile, 2020, Párr. 2)



Fuente: *Transmeeting. (2020), Cabina de mesa para interpretación.*

Sus ventajas son que es pequeña y transportable, por lo que una sola persona la puede instalar y operar.

“Por otro lado, las cabinas completas tienen un diseño independiente cerrado, cuatro paredes, piso, techo, puerta, e incluso, su propio sistema de ventilación.” (Interpreta Chile, 2020, Párr. 4) Los intérpretes se sientan frente a una mesa (por lo que deberá tener una disponible en el evento) dentro de la cabina con aislación acústica y trabajan desde ahí durante toda la conferencia.



Fuente: *Transmeeting. (2020). Cabina completa para interpretación.*

- b. Receptores:** “los receptores de infrarrojos, con auriculares, se distribuyen al público para escuchar la interpretación. Es necesario suministrar tantos receptores como personas que estén escuchando la interpretación.” (SMG Languages, 2018, Párr. 16)

Estos pequeños dispositivos son los que hacen posible que la audiencia logre escuchar al profesional, y así puedan comprender el mensaje en su idioma.



Fuente: Grupo ALTEC-STC. (2019). *Receptor para interpretación simultánea.*

- c. Audífonos:** cada intérprete debe tener sus propios auriculares proporcionados por el técnico de audio. “Los auriculares deben ser binaurales, es decir, el intérprete debe poder escuchar el discurso original con ambos oídos.” (SONIMALAGA, 2020, Párr. 7 y 8)



Fuente: LEMA Traductores. (2019). *Servicio de interpretación.*

- d. **Equipo para transmisión (de radiofrecuencia o infrarrojo):** los transmisores de señal por infrarrojos o de radiofrecuencia transmiten la señal de la interpretación para los dispositivos que están distribuidos por el público. “Se colocan cada 10-15 metros y, posiblemente, en ambos lados de la sala.” (SMG Languages, 2018, Párr. 15)



Fuente: Grupo ALTEC-STC. (2019). Transmisor de alta frecuencia.

- e. **Consola para intérpretes:** “constituyen el verdadero sistema de interpretación y se colocan enfrente de cada intérprete. El intérprete escucha al orador a través de sus auriculares y traduce a través del micrófono.” (SMG Languages, 2018, Párr. 14) Es con este dispositivo que el intérprete puede desenvolverse de manera eficaz y exitosa para brindar un servicio de calidad a la audiencia.



Fuente: Whoo Translate. (2020). Consola para los intérpretes

- f. **Micrófonos:** se recomienda prever micrófonos fijos para los oradores y un micrófono inalámbrico para las preguntas del público, si hubiese. “Su señal de audio siempre debe entrar en los receptores de los intérpretes para que puedan escuchar tanto la voz de los oradores como las preguntas del micrófono del público.” (SMG Languages, 2018, Párr. 17)



Fuente: *Translation Services. (2020). ¿Qué son los equipos de interpretación simultánea?*

CAPÍTULO II

2. Perfil del Intérprete de Conferencias

El perfil del intérprete requiere conocer ciertas generalidades que ayudan a enumerar las diferencias entre la interpretación y la traducción. Muchas veces existen confusiones por ser dos profesiones parecidas.

Según la RAE (2019, Párr. 3) perfil es el conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo.

Díaz B. (1993, Párr. 7) opina que el perfil profesional lo componen tanto conocimientos y habilidades como actitudes. Todo esto en conjunto, definido operacionalmente, delimita un ejercicio profesional.

El perfil para cualquier profesión es totalmente objetivo, ya que es necesario que cumplan con ciertas habilidades, en especial para el perfil del intérprete, ya que este debe contener ciertos aspectos que complementarán la excelencia de su trabajo.

2.1 Definición de intérprete

Los lexicógrafos de los Diccionarios Oxford (2020, Párr. 1) definen intérprete como una persona que traduce oralmente a una lengua lo que dice otra persona en otra lengua, en especial si se dedica a ello profesionalmente.

Dentro de las profesiones lingüísticas, el intérprete practica una de las profesiones más complejas por el hecho de practicar diferentes habilidades al momento de interpretar, ya que este debe escuchar, procesar e interpretar en un tiempo definido dependiendo de la modalidad.

2.2 Definición de traductor

“Un traductor es la persona que traspasa textos en un idioma a otro.” (Puerta, 2016, Pág. 5).

“Un traductor es una persona cuya labor es traducir textos de un idioma a otro, siempre de manera escrita y nunca oral, ya que en ese caso sería un intérprete. Al contrario de la interpretación, la traducción no es inmediata.” (Consejos de traducción, 2010, Párr. 1)

En la actualidad, un traductor practica la habilidad lingüística llevando un texto a otro idioma con la ayuda de algunas herramientas que hoy en día son de fácil acceso. La computadora y los diccionarios en línea son solo algunas herramientas que el

traductor utiliza durante su labor, ya que lo que desea es crear textos fieles y exactos al igual que el original.

2.3 Diferencias y similitudes entre un intérprete y un traductor

Ya que existen confusiones o desconocimiento de datos que hacen de cada profesión algo distinto, se crea la siguiente tabla que cuenta con similitudes y diferencias de cada una de estas. De esta manera se aclara todo el panorama de ambas profesiones, indispensables en la comunicación mundial.

Tabla 1: Diferencias y similitudes entre un intérprete y un traductor

Intérprete y traductor	
Diferencias	Similitudes
<ul style="list-style-type: none"> • El traductor lo hace de forma escrita y el intérprete de forma oral. • El traductor trabaja en una computadora y con diccionarios, el intérprete con la voz y glosarios. • El traductor realiza su labor con más tiempo, el intérprete lo realiza en el momento. • El traductor muchas veces no tiene contacto directo con el cliente a diferencia del intérprete que tiene contacto directo la mayoría de veces. • El traductor debe ser exacto en su trabajo, el intérprete tiene cierta libertad ya que lo que se quiere es que de a entender el mensaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • El traductor e intérprete tienen conocimiento de dos idiomas. • Ambos requieren de diccionarios y glosarios. • Ambos son pilares indispensables para la comunicación mundial. • Cualquier error tanto en el traductor como el intérprete puede tener graves consecuencias. • Ambas profesiones necesitan de constante actualización e investigación. • Tienen el deber de transmitir el mensaje original del texto en caso del traductor y el mensaje del orador en caso del intérprete.

Elaborada por: López, J.(2020)

2.3.1 Perfiles de intérprete de conferencias elaborados por distintas empresas

La empresa TalenIntérpretes (2019) ha creado un perfil con las características que debe poseer un intérprete de conferencias al momento de desenvolverse en dicha profesión. Este se detalla a continuación.

- a. Tener un extenso vocabulario en cada lengua de trabajo:** el primer requisito es que el intérprete conozca a la perfección las lenguas con las que va a trabajar. Y no solo el vocabulario formal o más común de las propias lenguas, sino también las expresiones cotidianas, el lenguaje coloquial y formas de hablar propias de cada ámbito o profesión. Por tanto, es esencial para ser un buen intérprete tener un talento lingüístico que le permita identificar e incorporar activamente el vocabulario, abreviaturas y léxico propio de cada sector, con facilidad.
- b. Desarrollar habilidades sensoriales, motoras y cognitivas:** el intérprete debe tener muy buenos reflejos para tomar decisiones en pocos segundos. Con la experiencia de los años como intérprete, la capacidad de análisis aumenta.
- c. Poseer cultura general:** la lengua y la cultura son inseparables. Por ello para ser un buen intérprete debe conocer la cultura de sus lenguas de trabajo. Que el intérprete sea capaz de entender el humor, el lenguaje metafórico, los antecedentes culturales, los dobles sentidos y las particularidades de cada orador o entrevistado, será la clave que va a marcar el resultado de la conferencia, entrevista o reunión. Tener una sólida comprensión de las normas culturales en cada ocasión también es necesario para la comodidad de los asistentes y para que el evento se desarrolle sin alteraciones.
- d. Hacer frente al estrés, ser capaz de trabajar bajo presión:** el intérprete tiene que estar siempre concentrado para conseguir un buen resultado. Se necesita de una gran resistencia emocional ya que hay que tomar multitud de decisiones en muy poco tiempo. El autocontrol y tener nervios de acero son grandes virtudes en esta profesión.

e. Cuidar la imagen y la voz: las cuerdas vocales son el instrumento que acompaña siempre al intérprete: la entonación y la claridad en el mensaje son fundamentales para que todos los oyentes a través de sus receptores. Es igualmente importante consolidar buenas habilidades sociales tanto para hablar como empatizar con todo tipo de personas. Un intérprete tiene que ser capaz de conectar con todos sus oyentes con independencia de su origen o nacionalidad. En cuanto al vestuario, el intérprete debe pasar inadvertido para todos los presentes.

Neuvoo (2019, párr. 6) es una plataforma donde los empleadores hacen sus ofertas de trabajo, es de acceso público y los interesados pueden conocer tanto las posibles tarifas como también el perfil que deben poseer para poder optar al puesto. Durante 2019 un empleador estuvo en busca de intérpretes de conferencias para distintos estados de México, y según su empresa este es el perfil que el profesional debe llenar:

- a. Alto nivel de concentración:** estar en la capacidad de mantenerse enfocado mientras que otras personas están hablando o moviéndose a su alrededor.
- b. Conocimiento avanzado de sus idiomas de trabajo:** sus estructuras gramaticales y de la terminología especializada
- c. Habilidades de comunicación:** hablar claramente en sus idiomas de trabajo. Escuchar detenidamente al interpretar para cerciorarse que la audiencia esté escuchando y para verificar que la información suministrada sea correcta. Estar en la capacidad de comprender conceptos nuevos, complejos y técnicos para poder transmitirlos en otro idioma. Llevarse bien con los Intérpretes con los que van a trabajar.
- d. Alto nivel de sensibilidad cultural:** tener sensibilidad por las diferencias culturales. Conocer sobre el contexto cultural del idioma y sobre la audiencia meta.
- e. Habilidades analíticas y de investigación:** investigar, leer e interpretar información de manera efectiva.

- f. Alto sentido de honestidad y responsabilidad:** manejar información sensible y confidencial. Estar en la capacidad de separar sus emociones y prejuicios de su trabajo. Cumplir con los parámetros éticos y de confidencialidad.
- g. Organización y manejo del tiempo:** estar en la capacidad de trabajar bajo presión y tener una rápida capacidad de respuesta al interpretar. Ser capaz de realizar varias tareas al mismo tiempo, así como de trabajar tanto de manera independiente como con otras personas en un ambiente armónico y activo.

De acuerdo con Educaweb (2019, Párr. 12), una página web que ayuda a las personas a encontrar su vocación y prepararse para pertenecer a un gremio profesional dependiendo de sus habilidades, el perfil del intérprete está conformado por los siguientes aspectos:

- a. Excelentes conocimientos y fluidez en ambos idiomas:** conocer a profundidad los idiomas, no solo su versión coloquial sino el idioma junto con sus reglas gramaticales y de pronunciación.
- b. Conocimiento de la cultura:** es necesario conocer las prácticas, las instituciones y los asuntos actuales del país o países donde se habla la lengua extranjera.
- c. Conocimientos sobre el tema que se debe interpretar:** esto brindará un amplio panorama al intérprete y le hará sentir confianza al momento de estar interpretando.
- d. Concentración, resistencia, buena memoria y capacidad de escuchar:** el intérprete trabaja bajo mucha presión, ya que se puede encontrar con muchos desafíos dentro de la interpretación tanto del público como del conferencista, por lo tanto, debe mantenerse en concentración para poder desenvolverse de manera eficaz.
- e. Capacidad de pensar con rapidez:** la toma de decisiones del intérprete juega un papel fundamental cuando se desarrolla una interpretación, ya

que los resultados de esa decisión se verán reflejados al público y su trabajo. Por esto, se debe pensar con rapidez, pero de forma correcta.

- f. **Entender los procedimientos del contexto en el que se está trabajando:** es necesario comprender lo que sucede alrededor, ya que muchas veces de eso dependerá la voz o el término correcto. Por ejemplo, en un tribunal de justicia.
- g. **Ser imparcial, prudente y diplomático:** el intérprete debe pasar desapercibido durante el evento, ya que no puede dar su opinión ante alguna situación, pero así mismo debe actuar con diplomacia para dirigirse a quien lo contrató o a futuros clientes.
- h. **Hablar con una voz clara:** la voz es el instrumento principal de un intérprete de conferencias, por esto mismo el profesional debe manejar claridad en su voz, así como también una entonación adecuada para la situación en la que se esté llevando a cabo la interpretación.
- i. **Conocer el equipo:** el intérprete de conferencias necesita conocer detalladamente el equipo que utiliza para el evento, esto le brindará facilidad y confianza al momento de desenvolverse.
- j. **Toma de notas:** esta es una característica fundamental para cualquier intérprete de conferencias, ya que la toma de notas le facilita la recolección de datos importantes durante el evento, así como también brindar datos nuevos para el intérprete.

Un aspecto indispensable para el perfil del traductor es el conocer ambos idiomas en los que se trabaja, así como también tener la fluidez necesaria para desenvolverse de manera eficaz ante el público, logrando el mensaje que desea transmitir el orador. Al momento de conocer lingüísticamente el idioma, también se adquiere el conocimiento cultural de éste, ya que ante diferentes situaciones durante el discurso es necesario estar al tanto de temas actuales, y de frases o palabras que en algún momento no sean correctas dentro de la cultura fuente y meta, es por ello que existe la necesidad de investigación tanto para conocer al orador, como su cultura.

Dentro este proceso de interpretación también es importante el tema del cual tratará el evento o discurso que se estará interpretando, esto colaborará con el intérprete a

conocer términos técnicos y adentrarse de tal manera que la interpretación se vuelva fluida y veraz para la audiencia. Para que el mensaje llegue de manera exitosa es necesario que el profesional esté concentrado durante su labor y esto le ayudará a escuchar de mejor manera al orador. Al momento de escuchar bien, el intérprete tendrá una memoria más eficaz y brindará seguridad a la interpretación.

Existen distintas situaciones durante un evento para el intérprete, de duda, de consulta o de confusión, es en estos momentos donde el profesional debe poner en práctica su rapidez de pensamiento y así poder solucionar cualquier situación. Esta misma rapidez la aplica durante toda la interpretación, ya que el proceso de escuchar, analizar e interpretar sucede en no más de 5 segundos para una frase u oración.

En algunas de estas situaciones el intérprete debe destacar el contexto en el cual se encuentra ya que según el evento así se desenvolverá. Es importante que este sea imparcial, prudente y diplomático porque muchas veces es posible que se encuentre desde una audiencia en un tribunal, donde es totalmente necesaria la seriedad del profesional, hasta un evento motivacional donde puede desenvolverse más libremente. Sin embargo, en ambos tipos de eventos la voz juega un papel fundamental, ésta debe ser clara y en un tono adecuado a la situación y evento al que el intérprete esté asistiendo. Para que la voz sea clara y en su tono correcto es necesario que el profesional sea capaz de desenvolverse con seguridad. Conocer el equipo que utilizará también le brindará confianza de la mano de la toma de notas, que es una herramienta que lo ayudará a plasmar mejor sus ideas al momento de interpretar. Por lo tanto, el intérprete debe ser flexible ante las diferentes oportunidades laborales y acoplarse no solo culturalmente, sino también manejando el registro y tono de voz adecuado para cada una. Esto complementará el perfil y hará del intérprete un profesional destacado.

CAPÍTULO III

3. Técnicas para la Interpretación de Conferencias

Para que el intérprete se desenvuelva de manera apropiada, en cualquier tipo de conferencia, debe tener conocimiento y práctica de algunas técnicas que complementarán su labor profesional.

3.1 Definición de técnica

Técnica es el “conjunto de procedimientos o recursos que se usan en un arte, en una ciencia o en una actividad determinada, en especial cuando se adquieren por medio de su práctica y requieren habilidad”. (LEXICO by Oxford, 2020, Párr. 1)

Para cualquier profesión es indispensable contar con el desarrollo de técnicas, ya que éstas se basan en la práctica y ejercicio continuo. El intérprete de conferencias necesita de técnicas, ya que es una profesión totalmente práctica y compuesta por etapas, en donde es indispensable practicar algunas de éstas para complementar su labor.

3.1.1 Técnica de dibujo

“Se refiere a los variados procedimientos que utiliza un artista a la hora de plasmar su obra. Son muchas las técnicas que emplea el dibujante al momento de crear un determinado arte, con las cuales se consiguen terminaciones distintas.” (Tipos.de, 2016, Párr. 4)

Esta técnica es de uso continuo por el intérprete ya que el tener una libreta y un bolígrafo es indispensable para no perder detalle en cuanto al discurso. Esto es más conocido dentro de la interpretación de conferencias, como la toma de notas.

La toma de notas consiste en anotar las ideas y conectores clave del discurso, de forma que estas notas sirvan de apoyo a la memoria a la hora de reproducir el discurso, esta puede ser utilizada en la interpretación consecutiva y simultánea.

(Linterpreting, 2018, Párr. 2)

Es importante destacar que el intérprete debe anotar ideas o conceptos, más no palabras, y que las notas deben servir para ayudar a la memoria, pero nunca sustituir a la misma. Por eso, no se debe tratar de anotar el discurso completo, sino aquellos puntos clave que ayudarán a reformularlo o aquellas ideas que sean necesarias anotar para

recordar. Lo más común es que cada intérprete desarrolle su propio sistema de toma de notas adecuado a su experiencia y necesidades, ya que cada profesional lo hace a su estilo.

3.1.2 Técnica de relajación

Esta técnica se “refiere a los diversos procedimientos que se llevan a cabo para relajar el cuerpo mejorando así el estrés y el estado físico en general. Todos los procedimientos utilizados hacen uso de la autosugestión como es el caso de la meditación.” (Tipos.de, 2016, Párr. 12)

Para el intérprete es necesario un momento de relajación tanto antes de la interpretación como durante y después de esta, ya que le ayudará a estar preparado mentalmente para enfrentarse al discurso, así como también a cualquier situación con la que se encuentre.

Existen distintas formas de relajación, estas dependerán totalmente del profesional. Cuando se está preparando para la conferencia, el intérprete debe entrenar su mente y espíritu para lo que viene. Al momento de estar en la interpretación el profesional puede encontrar obstáculos que lo hagan entrar en un estado de estrés o preocupación, en este momento la técnica de relajación puede jugar un papel muy importante, ya que con una simple respiración puede controlar y solucionar el problema. El compañero de cabina puede ayudar también colaborando con las dudas o situación que se esté presentando. Cuando el intérprete ha terminado la interpretación, este debe ir directo a un estado de relajación ya que su mente fungió como el motor del evento y por lo tanto necesita descansar, esto también ayudará a prepararse para otro evento o el siguiente día laboral. Cada profesional crea su ritual de relajación tomando en cuenta gustos y estilo para que puedan ayudarlo de manera exitosa.

3.1.3 Técnica de estudio

Se “refiere al grupo de procedimientos con los cuales se logra mejorar la eficacia, la calidad y la eficiencia de los estudios y aprendizaje dentro de un área determinada.” (Tipos.de, 2016, Párr. 14)

Para el intérprete es muy importante la preparación antes de presentarse al evento en el que fue contratado. La técnica de estudio le ayuda a poder prepararse para el día de la conferencia. Dentro de esta técnica se encuentra la planificación del itinerario del

profesional, ya que este debe preparar su horario junto al del evento, así como también realizar la lista de lo que no se debe olvidar para una interpretación como la computadora, libreta, bolígrafo, entre otros. Luego del evento también se puede realizar una retroalimentación en cuanto a todo lo que pasó durante la interpretación, esto colaborará a mejorar la calidad del trabajo del profesional.

3.1.4 Técnica vocal

“Son los procedimientos empleados en la música o situaciones para utilizar los órganos fonadores al momento de desarrollar la voz, donde se debe tratar de no lesionar las estructuras fonadoras que interactúan en el momento”. (Tipos.de, 2016, Párr. 19)

Ya que la interpretación es una profesión donde la voz juega un papel fundamental, la técnica vocal es importante mantenerla de diferentes formas para que el intérprete pueda desenvolverse de manera eficaz dentro de una conferencia. Una técnica vocal que es muy común para los intérpretes de conferencias es el *shadowing*.

“La estrategia de *shadowing* consiste en escuchar una grabación de voz de la lengua que se está aprendiendo y repetir de manera simultánea y en voz alta algunas de las frases que se oyen”. (Universia, 2020, Párr. 32)

El *shadowing* es una técnica que cualquier intérprete puede poner en práctica, sin embargo, quien más lo utiliza es el intérprete de conferencias ya que antes de cualquier interpretación este debe prepararse vocalmente para tener un buen tono de voz, buena dicción, y buen desenvolvimiento dentro del evento. Esta es una técnica que se puede practicar en cualquier momento del día, por lo tanto, el intérprete la puede poner en práctica tanto unos días antes del evento como minutos antes de camino a éste, es una técnica bastante fácil de aplicar y accesible a cualquier momento.

3.1.5 Técnica de investigación

Se “refiere a los procedimientos utilizados para llegar a ciertos conocimientos, entre los cuales se destacan las observaciones, las encuestas, las entrevistas, etc.” (Tipos.de, 2016, Párr. 21)

Antes de cualquier interpretación de conferencias el profesional necesita prepararse en cuanto a conocimientos del tema de la conferencia, así como también datos importantes del conferencista, esto para que el intérprete se sienta listo y dispuesto para su labor. Esta investigación suma confianza y fidelidad a la interpretación, ya que

los datos que se investigan deben ser exactos y de fuentes de calidad. Gracias a esta técnica de investigación se elaboran glosarios, bancos terminológicos y/o tablas con datos esenciales que complementarán la labor del intérprete.

Por lo tanto, el uso de técnicas es parte fundamental del trabajo del intérprete especialmente para el intérprete de conferencias, ya que su trabajo está compuesto por etapas que requieren desarrollar diferentes actividades. Gracias a las técnicas de relajación, estudio e investigación el profesional puede desenvolverse de manera eficaz durante el evento. Así también, la técnica vocal ayudará al intérprete para que pueda brindar claridad y calidad en su labor, ya que el intérprete de conferencias es el encargado de transmitir el mensaje tal y como lo expresa el orador de manera simultánea para que la audiencia pueda recibir el mismo mensaje. La técnica de dibujo también cumple un papel importante, ya que complementa la interpretación tanto para aclaraciones, como para datos importantes que no se deben perder durante la conferencia. Cada profesional adecuará las técnicas a su estilo y experiencia, ya que de éstas dependerá su desenvolvimiento ante la audiencia. Las técnicas anteriores son aplicadas en diferentes etapas; antes, durante y después de la interpretación, esto para llevar un orden en todo el proceso y que éste se cumpla a cabalidad.

CAPÍTULO IV

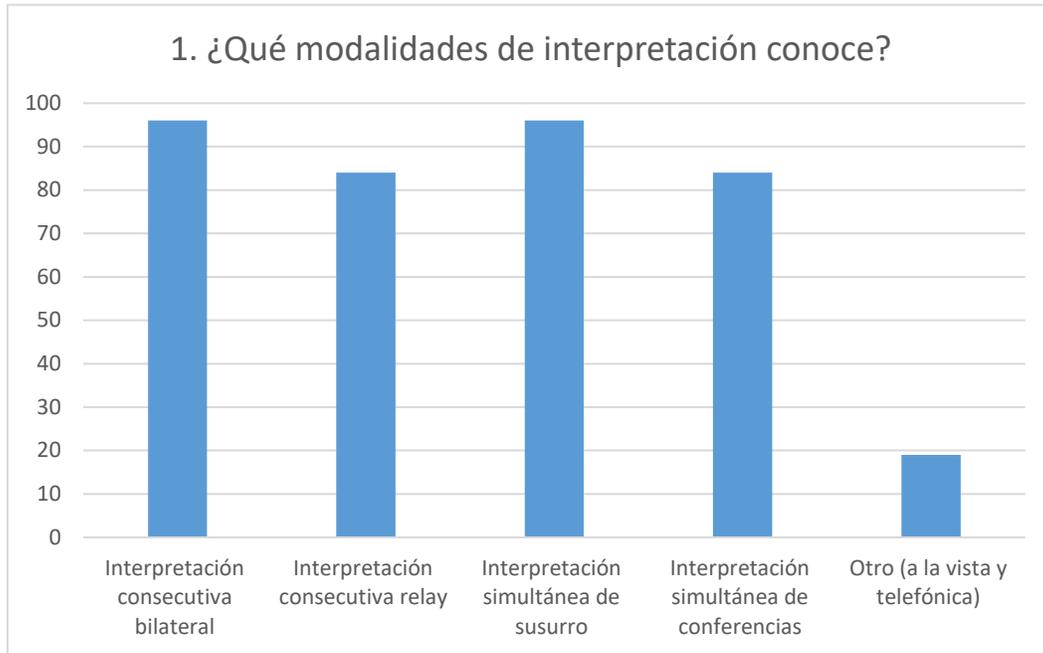
4. Resultados de la encuesta a estudiantes

Dentro del proceso de investigación se realizó una encuesta hacia un grupo de estudiantes. La encuesta cuenta con tres preguntas dicotómicas (SÍ-NO) y cinco preguntas de opción múltiple. La misma está elaborada para que a la persona encuestada se le facilite contestarla y así pueda plasmar de mejor manera sus respuestas. El grupo de encuestados está conformado por 26 estudiantes de último año (quinto año) de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Todos estos estudiantes manejan los idiomas inglés y español. Gracias a sus respuestas se ha logrado obtener resultados que ayudaron a elaborar una guía que beneficiará a los estudiantes para desenvolverse de mejor manera en la interpretación de conferencias. Ya que ésta es una profesión basada en decisiones, etapas y técnicas que muchas veces no se conocen, que puede ser un aspecto negativo para un intérprete de conferencias. Por lo tanto, el objetivo es lograr que el estudiante conozca la importancia de las etapas y técnicas que ayudarán a su mejor desempeño durante su carrera profesional.

4.1 Resultados de la encuesta a estudiantes

Los resultados de la encuesta realizada a los estudiantes están mostrados en gráficas de datos específicos junto con el análisis respectivo para una mejor comprensión.

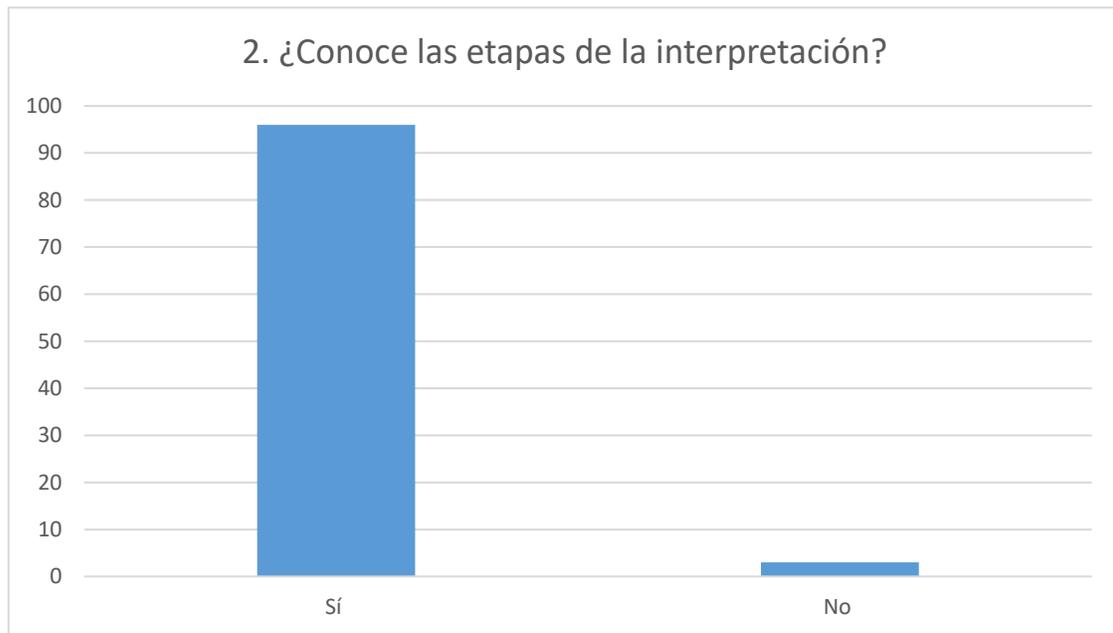
Gráfica 1: Conocimiento de modalidades de interpretación



Fuente: López, J. (2020)

Según las respuestas obtenidas, 96% de los estudiantes conocen la interpretación consecutiva bilateral, 84% de ellos conocen la interpretación consecutiva relay, 96% de los estudiantes también conocen la interpretación simultánea de conferencias, así como también, 19% de ellos menciona conocer la interpretación a la vista y la interpretación telefónica. Gracias a estas respuestas se observa que los estudiantes efectivamente tienen conocimiento de las modalidades principales de la interpretación, lo que indica que éstos las han practicado durante sus periodos de clase gracias a los catedráticos de la carrera.

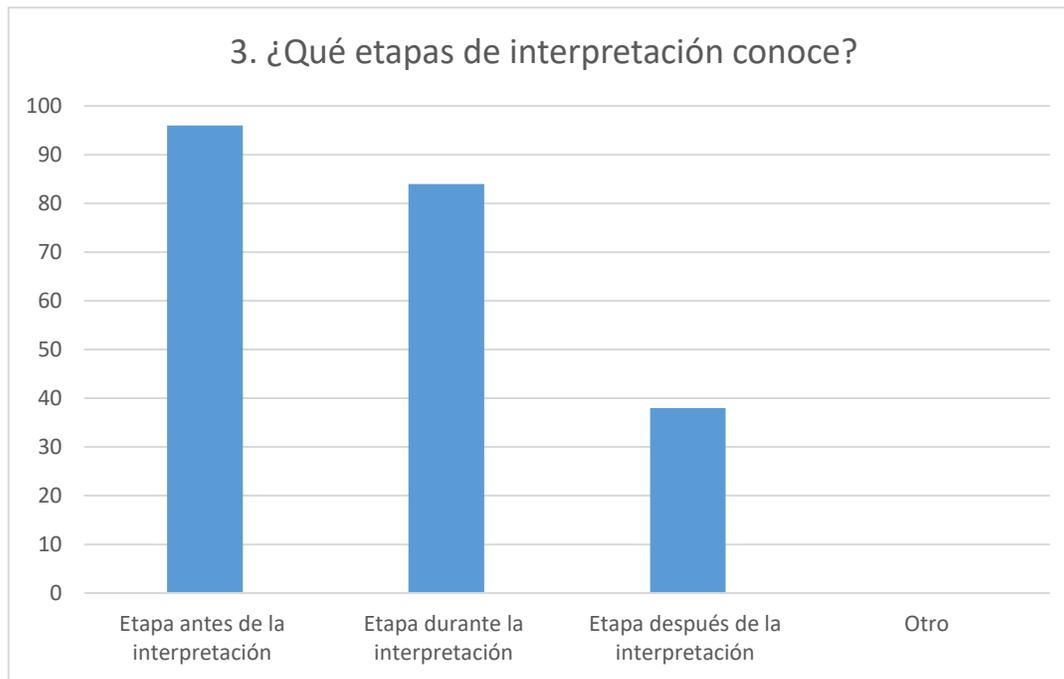
Gráfica 2: Conocimiento de las etapas de la interpretación



Fuente: López, J. (2020)

Del 100% de los estudiantes encuestados, el 96% respondieron que sí conocen las etapas de la interpretación, solo el 3% respondió que no conoce estas etapas. La mayoría de las respuestas positivas indica que tienen contacto o conocimiento de las etapas necesarias para poder desenvolverse en la interpretación, no importando su modalidad.

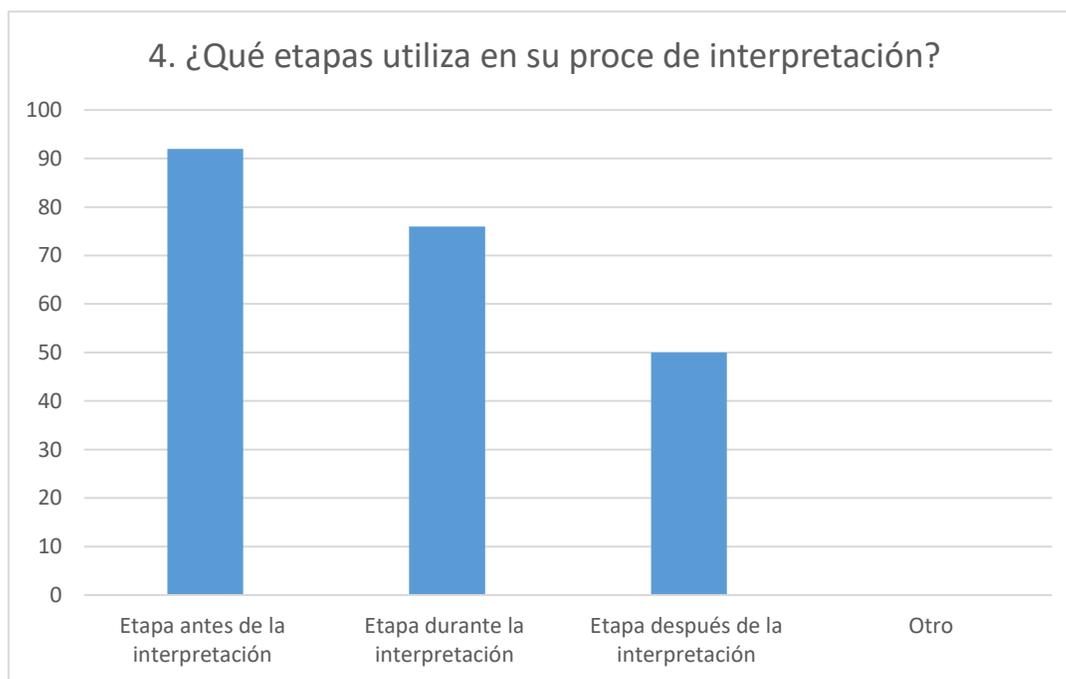
Gráfica 3: Etapas de interpretación



Fuente: López, J. (2020)

El 96% de los estudiantes indicó que conoce la etapa previa de interpretación la que es muy común aprender durante el estudio en la universidad. También el 84% de ellos contestaron que conocen la etapa durante la interpretación, ésta siendo la más conocida en cuanto al proceso de interpretación. Y por último el 38% de los estudiantes conocen la última etapa; después de la interpretación. Esta última es la menos conocida por los estudiantes. En general, los estudiantes tienen conocimiento de las dos primeras etapas de la interpretación, sin embargo, un pequeño grupo conoce la última etapa, esto indica que el estudiante debe comprender la importancia de esta etapa así también aplicarla.

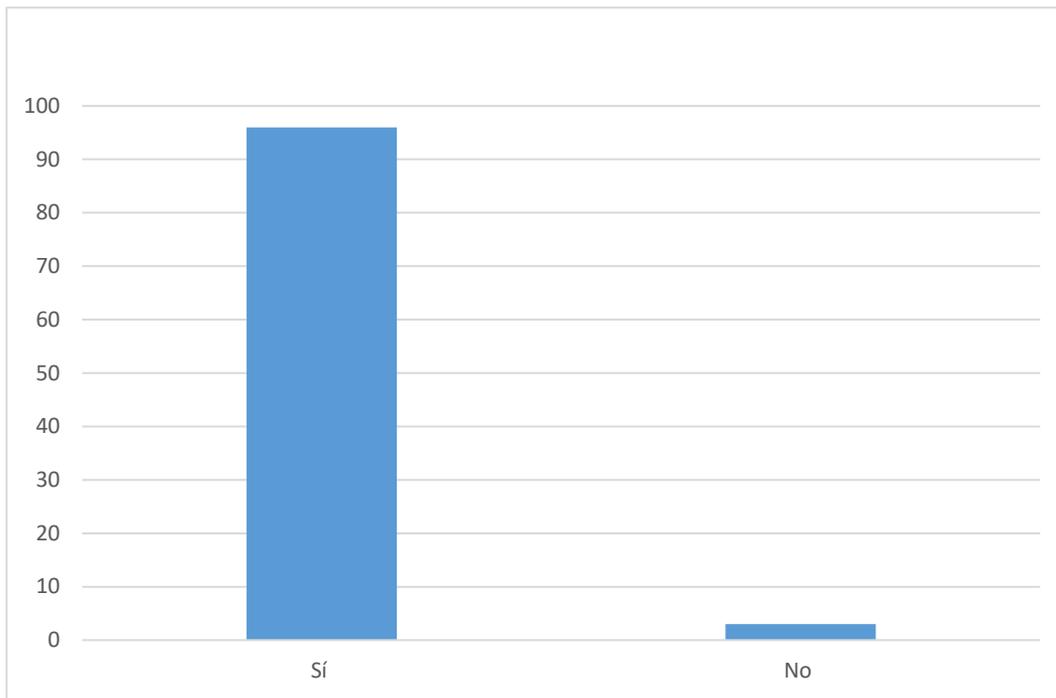
Gráfica 4: Etapas utilizadas en el proceso de interpretación



Fuente: López, J. (2020)

Dentro de la encuesta se les preguntó qué etapas utilizan en su proceso de interpretación, 92% de los estudiantes respondieron que aplican la etapa previa de la interpretación, la que según esta investigación es indispensable dentro del proceso. También el 70% indicó que utiliza la etapa durante la interpretación lo que es interesante, ya que es la etapa irremplazable dentro de cualquier proceso de interpretación. Así también, el 50% dio a conocer que practican la etapa después de la interpretación. En general, todos los estudiantes aplican las etapas de la interpretación, sin embargo, nuevamente algunos estudiantes omiten la etapa final del proceso. Esto indica que es necesario que conozcan en qué consiste y cuáles son las técnicas que pueden aplicar durante esta etapa.

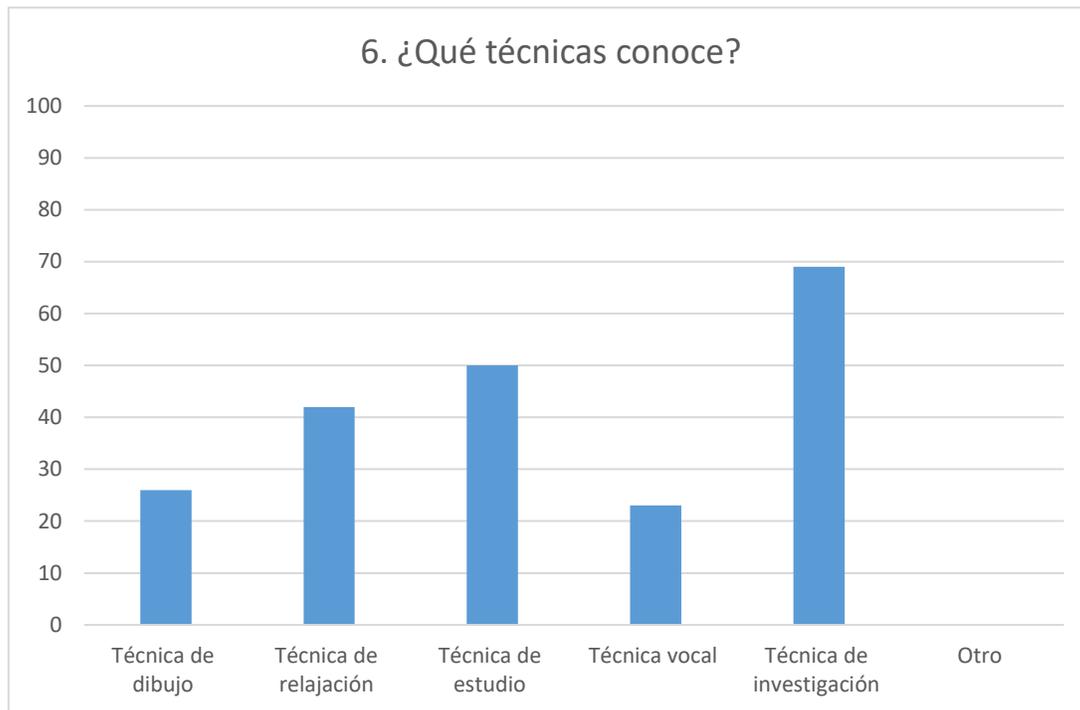
Gráfica 5: Conocimiento de una técnica



Fuente: López, J. (2020)

Para poder obtener los datos deseados, se necesitaba conocer si los estudiantes tienen conocimiento de qué es una técnica. Las respuestas indican que el 96% de los estudiantes efectivamente conoce a qué se refiere una técnica y solo el 3% respondió que no la conoce. Este resultado nos indica que la mayoría de los estudiantes tienen un concepto de técnica, lo cual facilita el análisis del proceso que se lleva a cabo en las diferentes etapas de la interpretación.

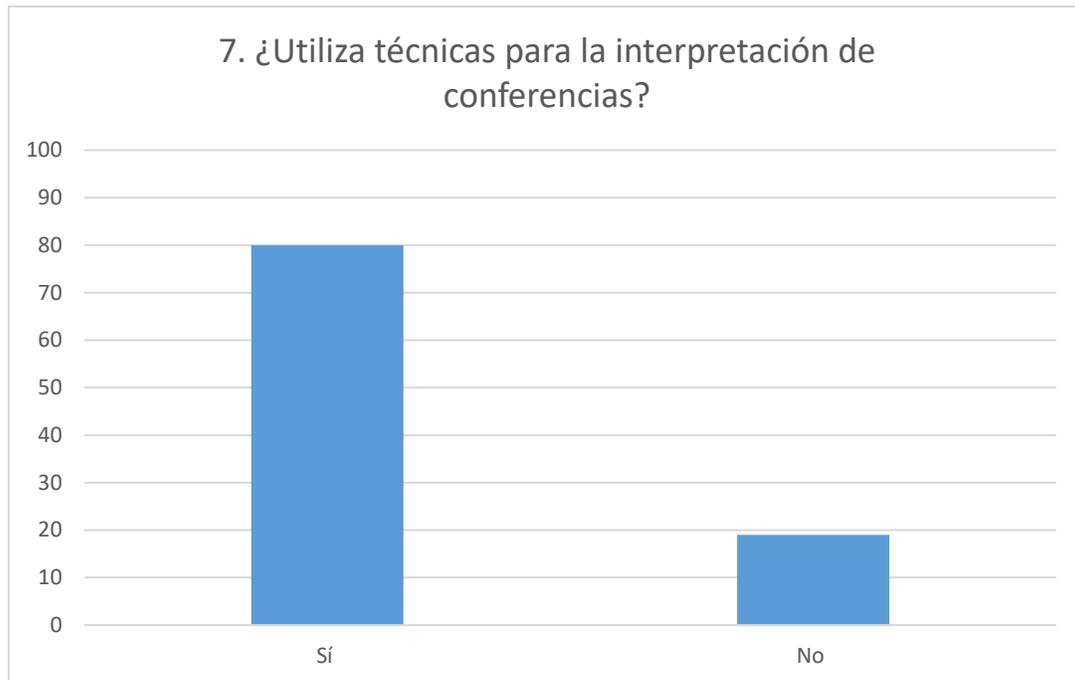
Gráfica 6: Conocimiento de tipo técnicas



Fuente: López, J. (2020)

Dentro de cualquier proceso existen técnicas que se pueden aplicar. Según las respuestas de los estudiantes, el 26% indicó que conocen la técnica de dibujo, el 42% respondió que conocen la técnica de relajación, el 50% de ellos conoce la técnica de estudio, solamente el 23% conoce la técnica vocal y la mayoría de los estudiantes, que es el 69% de ellos; respondió que conocen la técnica de investigación. Estos resultados indican que los estudiantes efectivamente tienen conocimiento de las técnicas y de sus diferentes tipos, lo cual ayuda a que el estudiante comprenda más rápidamente y de mejor manera el proceso de interpretación aplicando las diferentes técnicas.

Gráfica 7: Uso de técnicas para la interpretación de conferencias



Fuente: López, J. (2020)

Se deseaba conocer si los estudiantes utilizan las técnicas previamente indicadas durante su proceso de interpretación de conferencias, para poder complementar su trabajo. El 80% de los estudiantes respondieron que sí utilizan técnicas para la interpretación de conferencias, y el 19% de los estudiantes respondió que no las utilizan. Esto indica que, en su mayoría, utilizan técnicas las que les ayudan a desenvolverse de mejor manera dentro de la interpretación, ya que es de suma importancia complementar con técnicas el proceso de interpretación y así brindar un servicio de calidad, el cual se puede lograr aplicando las técnicas que se mencionan en la pregunta anterior.

Gráfica 8: Técnicas utilizadas para la interpretación de conferencias



Fuente: López, J. (2020)

Existen muchos tipos de técnicas para aplicar en la interpretación de conferencias, los estudiantes respondieron que el 69% de ellos leen acerca del tema y/o conferencista, el 65% prepara glosarios, el 46% practica el *shadowing*, el 38% verifica el equipo cuando ya se está dentro de cabina, el 57% interpreta, es interesante ya que es la técnica irremplazable dentro de la interpretación de conferencias; el 53% utiliza la toma de notas, el 57% utiliza la técnica de concentración que se puede utilizar antes y durante la interpretación, el 57% llega a tener contacto con el cliente y/o conferencista lo que puede ser opcional y solamente 34% de ellos revisa sus notas después de la interpretación. Todos estos resultados indican que sí ponen en práctica algunas técnicas, pero lamentablemente no todas. Al momento de ponerlas en práctica se logra complementar el proceso de interpretación. Por ello se exhorta al estudiante para que comprenda y utilice las técnicas al momento de iniciar el proceso de interpretación de conferencias. Esto puede serle útil para brindar un servicio de calidad y así facilitar el proceso de interpretación, así también distinguirlo del resto de profesionales.

Como resultado general se observa que los estudiantes de quinto año de la carrera de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad de San Carlos de Guatemala conocen, comprenden y aplican algunas etapas y técnicas para la interpretación de conferencias. Sin embargo, existe la necesidad de aclarar y dar a conocer más a detalle cada una de las etapas junto con las técnicas que ayudan al intérprete a desenvolverse de mejor manera durante cualquier evento en el que se le requiera. Por esta razón, a continuación, se elabora y detalla un modelo de etapas y técnicas para un intérprete de conferencias. Sin duda, una herramienta que brinda consejos y sugerencias para perfeccionar el proceso de interpretación de conferencias. El estudiante puede utilizarlo durante su formación de igual manera cuando este ya esté dentro del círculo profesional.

CAPÍTULO V

5. Modelo de Etapas y Técnicas para un Intérprete de Conferencias

Basado en los resultados obtenidos por la encuesta hacia los estudiantes de último año de la licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación en cuanto a las etapas y técnicas a seguir por un intérprete de conferencias, se encuentra la necesidad de elaborar una guía que ayude al estudiante a seguir los pasos correctos y así desenvolverse de manera exitosa en cualquier tipo de evento. Ya que es importante seguir un modelo para que éste pueda cumplir con cada detalle de la profesión al momento de ser contratado.

Se elabora un modelo de etapas y técnicas, dando a conocer las tres etapas esenciales con sus respectivas técnicas, las que dependiendo del estilo del intérprete pueden variar en cuanto a su aplicación más no quitarlas de la lista.

5.1 Previo a la interpretación

La primera de las etapas que se debe poner en práctica, en cualquier interpretación de conferencias, es conocida como previo a la interpretación. Ésta empieza desde las cotizaciones de los clientes, la contratación, toda la comunicación con quien contrata y los más importante; la preparación para el día del evento. Existen diferentes técnicas para prepararse, las que se presentan a continuación son las más comunes y fáciles de aplicar, para que como estudiantes de la profesión, puedan tener como base las siguientes técnicas.

5.1.1 Leer acerca del tema y/o conferencista

Cuando ya se ha contratado y conocido todos los detalles del evento, es indispensable conocer a quién se le interpretará durante el evento. El 99 % de las ocasiones los conferencistas o temas ya están confirmados, por lo que como intérprete de conferencias lo siguiente es conocer más de la vida del conferencista. Hoy en día la tecnología cumple un papel fundamental para la investigación dentro de cualquier profesión.

Esta técnica también es conocida como técnica de investigación, la que se “refiere a los procedimientos utilizados para llegar a ciertos conocimientos, entre los cuales se

destacan las observaciones, las encuestas, las entrevistas, etc.” (Tipos.de, 2016, Párr. 21).

Es importante buscar datos que colaboren al desenvolvimiento, como por ejemplo; nacionalidad, edad, años de experiencia, especialidad, entre otros. Cuando se conoce acerca del conferencista se abre un panorama mucho más amplio, ya que de eso depende el tipo de vocabulario que la persona vaya a usar, qué tan técnico pueda ser, con qué naturalidad o acento se exprese, qué temas abarca, entre otros. Tanto el conferencista como el tema son dos puntos esenciales para cualquier conferencia, el intérprete tiene el deber de conocerlos y ampliarlos para poder pasar a la siguiente técnica.

5.1.2 Preparar glosarios

Cuando ya se conoce el tema y conferencista, se empieza el proceso para elaborar glosarios o bancos de palabras, éstos ayudarán al intérprete de conferencias a estar preparado para cualquier palabra tanto coloquial como técnica dependiendo de la investigación que se haya hecho en cuanto al conferencista y tema. Elaborar glosarios es una técnica de estudio, la que se “refiere al grupo de procedimientos con los cuales se logra mejorar la eficacia, la calidad y la eficiencia de los estudios y aprendizaje dentro de un área determinada.” (Tipos.de, 2016, Párr. 14).

Dentro de cualquier glosario deben ir palabras claves del tema que se vaya a tratar, palabras frecuentes del conferencista, así como también palabras técnicas puedan aparecer en cualquier momento de la interpretación. El intérprete de conferencias debe elaborarlo de tal manera que sea de uso fácil para que éste no se pierda durante la interpretación. Los glosarios pueden ser llevados en computadora, lo que lo hace más fácil aun, o de forma física, dependerá totalmente del intérprete y su forma de trabajar dentro cabina o en su área establecida. Es importante que los datos que se vayan dentro de los glosarios sean de fuentes confiables para que no haya confusión o mal interpretación de la audiencia, ya que ellos son quienes recibirán el mensaje que el intérprete de conferencias está enviando.

5.1.3 Shadowing

Para la preparación antes del día del evento es importante practicar, la técnica vocal, ésta se refiere a “los procedimientos empleados en la música o situaciones para

utilizar los órganos fonadores al momento de desarrollar la voz, donde se debe tratar de no lesionar las estructuras fonadoras que interactúan en el momento”. (Tipos.de, 2016, Párr. 19).

El intérprete de conferencias trabaja con su voz, esto quiere decir que debe prepararla para poder desenvolverse de manera exitosa. Una técnica bastante común y fácil es el *shadowing*, ésta consiste en escuchar una grabación de voz de la lengua que se está aprendiendo y repetir de manera simultánea y en voz alta algunas de las frases que se oyen”. (Universia, 2020, Párr. 32).

Esta técnica ayuda al intérprete a aclarar la voz, a volver fluido el lenguaje y a preparar al cerebro para el trabajo que está por realizar, ya que es interpretación simultánea. La técnica de *shadowing* se puede practicar días antes del evento o incluso minutos antes de la interpretación, esto puede ser con videos específicamente para eso o incluso con la radio del carro o cualquier grabación de voz que se tenga a la mano para practicar. Se recomienda que ésta técnica se practique todo el tiempo, sin importar si existe una contratación para un evento o no, ya que ayudará al intérprete a estar preparado para cualquier situación que se le presente.

5.2 Durante la interpretación

La segunda etapa se lleva a cabo durante la interpretación como tal. Este proceso es el más importante para cualquier tipo de evento, ya que es aquí donde se plasma la preparación junto con las técnicas anteriores, así mismo algunas otras que son específicas para esta etapa. Durante la interpretación se debe tener contacto con el equipo y otras herramientas tanto materiales como mentales para poder desenvolverse de manera exitosa durante la conferencia.

5.2.1 Verificar el equipo

Para poder empezar de buena manera cualquier conferencia es necesario arribar minutos antes a la localidad del evento y así poder verificar el equipo la cual es una técnica que ayudará al intérprete a dar el 100 % durante toda la conferencia. El equipo cumple un papel importante, ya que éste brinda herramientas que facilitan la interpretación hacia la audiencia dentro de cualquier lugar. Verificar el equipo también asegurará el rendimiento técnico de los instrumentos que forman parte de una cabina.

Por lo tanto, al momento de asegurar el funcionamiento del equipo el intérprete puede empezar a interpretar y desenvolverse de manera eficiente.

5.2.2 Interpretar

Interpretar se refiere a “traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente” (WordReference, 2005, Párr. 3).

Ésta técnica es la más importante para cualquier proceso de interpretación, ya que el intérprete emplea su conocimiento y preparación para poder transmitir el mensaje del conferencista a la audiencia. La técnica vocal es la que se pone en práctica cuando se interpreta. Se utiliza la voz y entonación correcta para poder transmitir el sentido exacto del mensaje. También es de vital importancia que se tenga el equipo al 100 % de su utilidad y así poder brindar una interpretación de calidad.

5.2.3 Toma de notas

La toma de notas consiste en anotar las ideas y conectores clave del discurso, de forma que estas notas sirvan de apoyo a la memoria a la hora de reproducir el discurso, esta puede ser utilizada en la interpretación consecutiva y simultánea. (Linterpreting, 2018, Párr. 2)

Cuando se aplica la toma de notas es importante saber que para aplicar de manera correcta ésta técnica se necesita anotar solamente palabras clave o cualquier frase pequeña que ayude a elaborar el mensaje en otro idioma. Estas notas pueden ser en el idioma origen o meta, dependerá del estilo o preferencia del intérprete, aun así se recomienda que se realicen directamente al idioma meta para facilitar el trabajo del cerebro al momento de interpretar en tan solo 3 a 5 segundos luego del orador. La toma de notas es una técnica de dibujo aplicada a la interpretación, ya que se pueden llegar a elaborar pequeñas ilustraciones. Por lo tanto, el objetivo de ésta técnica es poder ayudar al intérprete a elaborar de mejor manera el mensaje exacto y así poderlo transmitir a la audiencia.

5.2.4 Concentración

La concentración es el “estado mental que permite reflexionar sobre una sola cosa y mantener la atención en ella”. (WordReference, 2005, Párr. 4).

Cualquier técnica de relajación ayudará a encontrar la concentración que se necesita para que la mente trabaje de manera eficiente y se refleje en la voz durante la interpretación. La concentración es necesaria durante todo el proceso de interpretación, puede depender de la posición al sentarse, lo que se piensa o incluso del compañero de cabina. Éste tiene el deber de colaborar con el estado de concentración. Se debe mantener un código de comunicación dependiendo de cada compañero para que no interrumpa tanto la interpretación como la concentración.

5.3 Después de la interpretación

La tercera y última etapa es la que se lleva a cabo después de la interpretación. Ésta comienza justo cuando la conferencia termina lo que indica que el intérprete ha terminado su trabajo de interpretación durante el evento, más no ha culminado por completo su trabajo profesional. Se deben aplicar dos técnicas más las que ayudarán al intérprete a complementar su labor.

5.3.1 Contacto con el cliente y/o conferencista

Al momento de terminar la interpretación, existe un momento de relajación y justo luego se puede salir de cabina para poder tener contacto con quien fue el encargado de contratar, así como también con el conferencista. Tener ese contacto podrá abrir campo laboral, ya que mostrará el profesionalismo del intérprete. Cuando se logra tener contacto con cualquiera de estas dos personas, se puede recibir cualquier tipo de retroalimentación lo que colaborará a que el intérprete mejore alguna falta o corrobore el éxito de la interpretación.

5.3.2 Revisar notas

La última técnica es la revisión de notas, las cuales se escribieron durante toda la interpretación tanto por quién interpreta como por el compañero de cabina. Las notas brindarán aclaraciones de vocabulario, registro, etc. Es necesario revisar éstas notas, ya que se pueden encontrar datos que ayuden con interpretaciones futuras. Ésta es la razón por lo que, al momento de tomar notas, se deben escribir de forma clara y concisa y así utilizarlas de buena manera. Cuando se ha terminado de aclarar y revisar notas ha finalizado todo el proceso de interpretación.

El modelo detallado con sus etapas y técnicas para un intérprete de conferencias puede ser adaptado a cada intérprete dependiendo de su estilo y preferencias, ya que existen más técnicas para aplicar; así como también la omisión de alguna de ellas. Este modelo está enfocado para que los estudiantes de último año de la licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación puedan aplicarlo durante sus conferencias y así puedan desenvolverse de manera exitosa. Estas etapas y técnicas facilitan y complementan el proceso de interpretación, y así los estudiantes puedan ingresar al círculo profesional de intérpretes de conferencias en Guatemala.

CONCLUSIONES

1. Actualmente la interpretación es una necesidad global. Se puede dar en estas dos diferentes modalidades, consecutiva la cual puede ser bilateral o relay; y simultánea que puede ser de susurro o de conferencias. La interpretación de conferencias, que hoy en día es de las más utilizadas a nivel mundial, brinda la facilidad de llegar a la audiencia de una forma inmediata. A pesar de que es la más compleja de todas, es la que ofrece más campo laboral. La interpretación de conferencias comúnmente se da en congresos, conferencias y, en general, acontecimientos a los que acude un público que no tiene una lengua común. Es en estos eventos donde el intérprete de conferencias se desenvuelve gracias a todas las cualidades que posee para brindar este servicio.
2. Un intérprete es quien transmite el mensaje oralmente de un idioma a otro. Este profesional tiende a ser confundido con el traductor, ya que ambos se refieren a la transmisión del mensaje de un idioma a otro. Principalmente, se pueden diferenciar entre ellos; ya que el intérprete lo realiza de forma oral y el traductor lo hace de forma escrita. Así como también, que el intérprete en su mayoría de veces requiere de equipo especializado para desenvolverse a diferencia del traductor quien puede llevar a cabo su labor, solamente con la ayuda de una computadora. El profesional de la interpretación debe contar con cualidades específicas que lo ayudarán a brindar un excelente servicio, entre estas se pueden mencionar; fluidez en ambos idiomas, cultura general, concentración, memoria, rapidez de pensamiento, entre otros.
3. El intérprete debe complementar su labor con técnicas que lo ayudarán a desenvolverse de manera eficaz durante cualquier tipo de conferencia. Una técnica se basa en la práctica y ejercicio continuo de esta. Por lo tanto, el intérprete de conferencias debe adaptarse a estas técnicas y aplicarlas según se vayan requiriendo durante la interpretación. Algunas técnicas que el intérprete de conferencias puede aplicar son, las técnicas de dibujo las cuales ayudan con la

toma de notas, las técnicas de relajación; éstas las puede utilizar el profesional antes o después de la conferencia, técnicas de estudio; gracias a ésta puede elaborar adecuadamente el itinerario de la conferencia y hasta la retroalimentación luego de finalizar el evento. También puede aplicar técnicas vocales ya que ayudarán a su preparación como con el *shadowing*, las técnicas de investigación en donde elabora glosarios y conoce al conferencista para poder brindar fidelidad a su servicio. Cada técnica cumple una función específica y brinda facilidad, confianza y exactitud al profesional.

4. Se realizó una encuesta a un grupo de 26 estudiantes de quinto año de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación. Las respuestas que se obtuvieron de los estudiantes dan a conocer que al momento de practicar la interpretación de conferencias no aplican ni siguen un proceso en específico, así como también que desconocen algunas de las técnicas que son esenciales al momento de brindar el servicio de interpretación de conferencias. Por lo tanto, existe la necesidad de hacer un modelo de etapas y técnicas que ayudará al intérprete de conferencias a desenvolverse de mejor manera en cualquier tipo de evento.
5. El modelo de etapas y técnicas para un intérprete de conferencias cuenta con tres etapas, y cada una de éstas detalla las técnicas que son necesarias aplicar. La primera etapa que es previo a la interpretación se refiere a leer acerca del tema y/o conferencista, preparar glosarios y *shadowing*. La segunda que es durante la interpretación necesita aplicar las técnicas de verificación de equipo, la interpretación en sí, la toma de notas y concentración. El modelo finaliza con la tercera etapa que es después de la interpretación, en esta se lleva a cabo el contacto con el cliente y/o conferencista y la revisión de notas. Este modelo se puede adaptar a cualquier profesional de la interpretación de conferencias, esto puede depender de su estilo o preferencias, ya que se pueden agregar y omitir técnicas. Sin embargo, este modelo cuenta con las etapas y técnicas que son esenciales para brindar un servicio de calidad en cuanto a la interpretación de conferencias.

RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a los estudiantes y profesionales que conozcan las modalidades en las que se puede brindar la interpretación, ya que esta profesión puede ser brindada en muchas situaciones y lugares diferentes a nivel mundial. Esto la convierte en una profesión bastante amplia y requerida. Pero en específico que se conozca y entienda la complejidad de la interpretación de conferencias, esto ayudará a que se valore el trabajo del profesional y también a que el cliente sepa el perfil que debe buscar cuando requiera este servicio.
2. Se recomienda a los estudiantes y profesionales que aclaren y conozcan las diferencias entre un intérprete y un traductor, ya que es muy común tener confusión al momento de saber de ellas. Estas profesiones se desenvuelven en lugares y situaciones distintas, también cada una de estas profesiones tiene sus cualidades y aspectos específicos. Por lo tanto, es recomendable llamarle con su nombre correcto a cada profesional, así como también hacerle conocer al cliente las diferencias si esto fuese necesario en alguna ocasión. Esto ayudará a que el cliente sepa qué profesional contratar en cuanto a sus necesidades profesionales.
3. Se recomienda a los estudiantes y profesionales que el intérprete aplique las técnicas para la interpretación de conferencias, estas le brindarán seguridad y fidelidad a su labor. Se requiere que el intérprete adapte cada una de las técnicas a su estilo y preferencia para que puedan sumarle a su trabajo. También se recomienda que conozca detalladamente cada técnica para poderla aplicar de forma correcta y en el momento indicado en cuanto al proceso de interpretación de conferencias. Ya que se conoce que la interpretación de conferencias es una profesión bastante compleja, es necesario saber que cada técnica por si sola puede aportar a la profesión, pero en conjunto logran pulir la labor como intérprete de conferencias.

4. Se recomienda a los estudiantes y profesionales que conozcan y apliquen las técnicas que lo ayudarán a desenvolver en cualquier tipo de conferencia. Junto con esto, que también conozca las etapas en que se divide el proceso de interpretación de conferencias. Ya que conociendo todos estos aspectos podrá brindar un servicio de calidad al momento de entrar en el círculo laboral de intérpretes de conferencia.

5. Se recomienda a los estudiantes y profesionales que apliquen el modelo de etapas y técnicas para el intérprete de conferencias. Este modelo les servirá como guía al momento de desenvolverse como profesionales. Es indispensable que aprenda y comprendan cada una de las técnicas y cómo estas pueden ser utilizadas para que así brinden un servicio de fidelidad y confianza a la audiencia. Se recomienda entonces que el estudiante estudie este modelo para que conozca y aplique lo que aquí se plantea, sin embargo, debe tomar en cuenta que lo puede adaptar a su preferencia siempre y cuando su objetivo sea brindar un buen servicio de interpretación de conferencias.

REFERENCIAS

Díaz, B. (1993) *Caso TSU en Sistemas de gestión de la calidad*.
http://www.quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_1/nr_802/a_10801/10801.htm
#:~:text=D%C3%ADaz%2D%20Barriga%5B7%5D%20(,concepto%20similar%3A%20la%20pr%C3%A1ctica%20profesional.

Grupo ALTEC-STTS, (2019, 18 de noviembre de 2020) *Receptores para interpretación simultánea*. <https://www.altec-sts.com/equipo-traduccion-simultanea/>

Interlinco. (2020, 18 de noviembre) *Equipo para la interpretación simultánea de conferencias*. <https://www.interlinco.com/es/tipos-de-interpretacion/>

LEXICO. (2020, 24 de febrero). *Definición de Técnica*.
<https://www.lexico.com/es/definicion/tecnica>

Lexicógrafos de Oxford. (2020, 10 de febrero). *Intérprete*.
<https://www.lexico.com/es/definicion/interprete>

Linkinterpreting. (2018, 24 de febrero de 2020). *Toma de notas*.
<http://linkinterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos/toma-de-notas/>

MILEG Translation Agency. (2013, 12 de febrero de 2020). *Interpretación de enlace o interpretación bilateral*. http://www.la-agencia-traduccion.es/es/interpretacion/4_Interpretacion-de-enlace-o-interpretacion-bilateral.html

Neuvoo, (2019, 23 de noviembre de 2020) *¿Qué hace un intérprete?*
<https://neuvoo.com.mx/neuvooPedia/es/int%C3%A9rprete/>

Paul, P. (2018, 12 de febrero de 2020). *Interpretación por relé: Traducción simultánea en varios idiomas.* <https://www.traduccionebogota.com/interpretacion-por-rele-traduccion-simultanea-en-varios-idiomas/>

Pedrazuela, C. (2015, 12 de febrero 2020). *Chuchotage o interpretación susurrada: ¿en qué consiste?* <http://enotraspalabras.es/chuchotage-interpretacion-susurrada-en-que-consiste/>

Real Academia Española. (2018). Perfil. En *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado el 31 de octubre de 2019. <https://bit.ly/34mNjVs>

Rodríguez N. (2015, 08 de mayo de 2020). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico.*
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25550/RODRIGUEZ_LOSADA_NEILL_1272599_TFGTI1415.pdf

SMG Languages. (2018, 18 de noviembre de 2020) *Instalaciones y equipos para conferencias, sistemas de interpretación simultánea.*
<https://www.smglanguages.com/servicio-interpretadores/attrezzature/?lang=es>

TalentIntérpretes (2019, 23 de noviembre de 2020) *¿Buscas un intérprete para tu próxima conferencia?* <https://www.interpreteconferencias.es/buscas-un-interprete-para-tu-proxima-conferencia>

Tipo.de. (2016, 24 de febrero de 2020). *Tipos de técnicas.* <https://www.tiposde.com/tecnicas.html>

UNIVERSIA. (2020, 24 de febrero de 2020) *¿Cuáles son los tipos de aprendizaje?* <https://noticias.universia.net.mx/educacion/noticia/2016/09/22/1143835/cuales-son-los-tipos-aprendizaje-aqui-te-le-desvelamos.html>

Valdivia C. (1995, 10 de febrero de 2020). *Interpretación.* <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/662/1/232630.pdf>

Whoo Translate, (2020, 18 de noviembre) *Consola para intérpretes.* <https://whootranslate.com/traduccion-simultanea-todo-lo-que-necesitas-saber/>

WordReference. (2005). *WordReference.* <https://www.wordreference.com/definicion/concentraci%C3%B3n>

BIBLIOGRAFÍA

Educaweb. (2019). *Intérprete*. <https://www.educaweb.com/profesion/interprete-460/>

MONDO AGIT. (2018, 12 de febrero de 2020). *Interpretación de conferencias*.
<http://www.mondoagit.es/interpretes/tipos-de-interpretacion/interpretacion-de-conferencias/>

Zamora M., Cano J., Rangel R. (2008, 14 de febrero de 2020). *Creación de carreras en las universidades tecnológicas, “Caso TSU en sistemas de gestión de la calidad”*.
http://www.quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_1/nr_802/a_10801/10801.gpdf

APÉNDICE I
MODELO DE ENCUESTA



Escuela de Ciencias Lingüísticas
Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con
Especialidad en Traducción e Interpretación
Estudiante: Julia Andrea López Rodenas -
201506142

Tesina: ESTABLECER LAS DIFERENTES ETAPAS Y TÉCNICAS QUE MEJORAN EL DESENVOLVIMIENTO DE LA PROFESIÓN DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS.

Objetivo Núm. 5: Proponer las diferentes etapas y técnicas para un intérprete de conferencias en base a los resultados obtenidos de las encuestas a estudiantes y profesionales.

Objetivo de la encuesta: Conocer qué etapas y técnicas utiliza el profesional/estudiante durante el proceso de interpretación de conferencias.

Sus respuestas en la siguiente encuesta son para fines académicos, y así complementar el trabajo de investigación.

- Indique a qué grupo pertenece:

Estudiante

Profesional de la traducción

INSTRUCCIONES: encierre en un círculo la respuesta que crea conveniente.

1. ¿Qué modalidades de interpretación conoce?

- a. Interpretación consecutiva bilateral
- b. Interpretación consecutiva relay
- c. Interpretación simultánea de susurro
- d. Interpretación simultánea de conferencias
- e. Otra _____

2. ¿Conoce las etapas de una interpretación?

SÍ

NO

3. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Qué etapas de la interpretación conoce?

- a. Etapa antes de la interpretación
- b. Etapa durante la interpretación
- c. Etapa después de la interpretación

- d. Otra _____
4. ¿Qué etapas de interpretación utiliza en su proceso de interpretación?
- a. Etapa antes de la interpretación
 - b. Etapa durante la interpretación
 - c. Etapa después de la interpretación
 - d. Otra _____
5. ¿Conoce usted qué es una técnica?
- SÍ** **NO**
6. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Qué tipo de técnicas conoce?
- a. Técnica de dibujo
 - b. Técnica de relajación
 - c. Técnica de estudio
 - d. Técnica vocal
 - e. Técnica de investigación
 - f. Otra _____
7. ¿Utiliza técnicas para la interpretación de conferencias?
- SÍ** **NO**
8. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Qué técnicas utiliza para la interpretación de conferencias?
- a. Leer acerca del tema y/o conferencista
 - b. Preparar glosarios
 - c. *Shadowing*
 - d. Verificar el equipo
 - e. Interpretar
 - f. Toma de notas
 - g. Concentración
 - h. Contacto con el cliente y/o conferencista
 - i. Revisar notas
 - j. Otras _____